

# Arquitectura Viva



227 Septiembre 2020

DOSSIER  
CONTENEDORES

Ruizesquiroz  
Straddle3 et al.  
LOT-EK

Norman Foster:  
Tras la pandemia

**KAAN** Architekten  
La austeridad como disciplina



# Arquitectura Viva

227 Septiembre 2020



**Director Editor**  
Luis Fernández-Galiano

**Director adjunto Deputy Editor**  
José Yuste

**Redacción Layout/Editorial**

Cuca Flores  
Maite Báguena  
Raquel Vázquez  
Pablo Canga  
Sandra Borge  
Paloma Sanz

**Coordinación Coordination**

Laura Mulas  
Gina Cariño

**Producción Production**

Laura González  
Jesús Pascual

**Desarrollo web Web Development**

David Ruiz

**Administración Administration**

Francisco Soler

**Suscripciones Subscriptions**

Lola González

**Distribución Distribution**

Mar Rodríguez

**Publicidad Advertising**

Cecilia Rodríguez

**Editor Publisher**

Arquitectura Viva SL  
Aniceto Marinas, 32  
E-28008 Madrid  
Tel: (+34) 915 487 317  
Fax: (+34) 915 488 191  
AV@ArquitecturaViva.com

**Precio Price** 16 euros

© Arquitectura Viva

Arquitectura Viva recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2019



Esta revista está elaborada con papel libre de cloro, de acuerdo con la actual legislación.  
*This magazine is printed on totally chlorine-free paper, in conformity with current legislation.*

**Depósito legal:** M. 17.043/1988

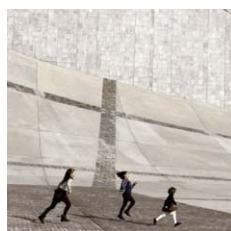
**ISSN:** 0214-1256

**Distribución en quioscos:** Logintegral

**Impresión:** Artes Gráficas Palermo, S.L.

**Cubierta:** KAAN Architecten, Crematorio Siesegem, Aalst (Bélgica) © Simone Bossi.

**Traducciones:** E. Prieto (Foster); L. Mulas, G. Cariño (inglés).



## Actualidad / News

- 3 **Luis Fernández-Galiano**  
Proyectar el tiempo *Designing Time*
- 5 **Focho: Estatuas en guerra** *Cancel Culture*  
Culturas y cuidados *MVRDV, Heatherwick*  
Obras solidarias *Mori, Heringer, Faus*  
Futuros urbanos *Carmody Groarke, ODA, Mendoza Partida*  
Casas: GRX Arquitectos *Calixto House in Granada*  
Interiores: Barkow Leibinger *Fidelio Opera Set in Vienna*  
Exteriores: AZAB *Herriko Plaza in Biscay*  
Contributions: Oportunidad perdida *Madrid, the A5 Underground*

## KAAN Architecten

- 22 **Cámara de Oficios y Artesanía**  
*Chambre de Métiers et de l'Artisanat*
- 30 **Crematorio Siesegem**  
*Siesegem Crematorium*
- 38 **Instituto de Ciencias Moleculares**  
*Institute of Molecular Sciences*

## Arte y cultura / Art and Culture

Luis Fernández-Galiano

- 46 **La inquietud teórica**  
*Peter Eisenman, 1932*
- 50 **La técnica humanista**  
*Norman Foster, 1935*

## Libros / Books

- 55 **La Europa de la cultura** *From Fumaroli to Figes*  
**La agenda de la felicidad** *Architecture and Well-Being*  
**Un tratado del siglo XXI** *Architecture as a Science*  
**Geometría y forma** *García de Paredes Revisited*  
**Tradición y sobriedad** *Monograph on Julio Cano Lasso*

## Contenedores / Containers

- 62 **Ruizsiquero arquitectos**  
**Almacén y oficinas de Amaya en Pamplona**  
*Amaya Offices and Warehouse in Pamplona*
- 66 **STRADDLE3/ Eulia Arkitektura / Yaiza Terré**  
**Alojamientos de Proximidad Provisionales en Barcelona**  
*Close-Proximity Temporary Housing in Barcelona*
- 70 **LOT-EK**  
**Apartamentos Drivelines en Johannesburgo**  
*Drivelines Studios in Johannesburg*
- 79 **Norman Foster**  
**El mundo tras la pandemia**  
*The World after the Pandemic*

# La austeridad como disciplina

## KAAN Architecten

### Cámara de Oficios y Artesanía

*Chambre de Métiers et de l'Artisanat Hauts-De-France, Lille (France).*

**Cliente** *Client:* Chambre de Métiers et de l'Artisanat Hauts-De-France, Lille

**Arquitectos** *Architects:* KAAAN Architecten / Kees Kaan, Vincent Panhuysen, Dikkie Scipio (socios *partners*); PRANLAS-DESCOURS architect & associates / Jean Pierre Pranlas-Descours (socio *partner*); Christophe Banderier, Delphine Bresson, Louise de Chatellus, Sebastian van Damme, Gustav Ducloz, Paolo Faleschini, Raluca Firicel, Marylene Gallon, Michael Geensen, Renata Gilio, Julie Heathcote-Smith, Maud Minault, Hannes Ochmann, Fabien Pinault, Ismael Planelles, Ana Rivero Esteban, Anne Rouillet, , Marianne Seyhans (equipo *team*).

**Consultores** *Consultants:* Martin & Guiheneuf (financiero *finance*); EVP Ingénierie (estructuras *structures*); Martin & Guiheneuf (instalaciones y sostenibilidad *installations and sustainability*); TN+ (paisajismo *landscaping*); T/E/S/S atelier d'ingénierie (fachada *facade*); Creacept restauration (cocina *kitchen*).

**Superficie** *Area:* 14.800 m<sup>2</sup>.

**Presupuesto** *Budget:* 36.500.000 €.

**Fotos** *Photos:* Fernando Guerra / FG+SG.

### Crematorio Siesegem

*Crematorium Siesegem, Aalst (Belgium).*

**Cliente** *Client:* Intergemeentelijke Samenwerking Westlede (IGS).

**Arquitectos** *Architects:* KAAAN Architecten / Kees Kaan, Vincent Panhuysen, Dikkie Scipio (socios *partners*); Bas Barendse, Dante Borgo, Maicol Cardelli, Timo Cardol, Sebastian van Damme, Paolo Faleschini, Raluca Firicel, Cristina Gonzalo Cuairán, Michael Geensen, Walter Hoogerwerf, Marco Lanna, Giuseppe Mazzaglia, Exequiel Mulder, Ismael Planelles Naya, Giulia Rapizza, Ana Rivero Esteban, Giacomo Rizzi (equipo *team*).

**Colaboradores** *Collaborators:* Bureau Bouwtechniek (gestión de proyecto, normativa, tecnología y oferta *project management, regulations, building technology and tender*); Pieters Bouwtechniek (estructuras *structures*); Henk Pijpaert Engineering (instalaciones *mechanical engineering*); Erik Dhont (paisajismo *landscaping*); DGM R (acústica *acoustics*); BAS R&T (hormigón *concrete*).

**Constructor** *Contractor:* Jan de Nul.

**Superficie** *Area:* 5.000 m<sup>2</sup>.

**Fotos** *Photos:* Marcel Ijzerman (p. 30); Sebastian van Damme (pp. 32, 34 arriba *top*, 35); Simone Bossi (pp. 33, 34 abajo *bottom*, 36, 37).

### Instituto de Ciencias Moleculares

*Institut des Sciences Moléculaires d'Orsay (France).*

**Cliente** *Client:* Université Paris-Sud.

**Arquitectos** *Architects:* KAAAN Architecten / Kees Kaan, Vincent Panhuysen, Dikkie Scipio (socios *partners*); Christophe Banderier, Marc Coma, Aksel Coruh, Sebastian van Damme, Paolo Faleschini, Renata Gilio, Walter Hoogerwerf, Jan Teunis ten Kate, Marco Lanna, Ismael Planelles Naya, Ana Rivero Esteban, Joeri Spijkers, Koen van Tienen, Pauline Trochu (equipo *team*).

Arquitecto asociado local *Local associate architect:* FRES architects / Laurent Gravier + Sara Martín Camara (socios *partners*); Artur Almeida, Jean-Baptiste Geley, Amélie Lallemant, Killian Roland, Diane Roman (equipo *team*).

**Consultores** *Consultants:* EVP Ingénierie (estructura *structure*); Peutz & Associés (acústica *acoustics*); Bureau Michel Forgue, Apprieu (asesores financieros *financial advisor*); Servicad Ouest IDF (carreteras y servicios *roads and utilities*); IDP Ingeniería y Arquitectura; INEX (instalaciones *installations*).

**Superficie** *Area:* 10.000 m<sup>2</sup>.

**Presupuesto** *Budget:* 20.000.000 €.

**Fotos** *Photos:* Sebastian van Damme (pp. 38, 42); Fernando Guerra / FG+SG.



RADICADO EN Rotterdam, pero con sedes en São Paulo y París, KAAAN Architecten es un estudio fundado por Kees Kaan, Vincent Panhuysen y Dikkie Scipio como un nuevo proyecto profesional tras el cierre en 2014 de Claus en Kaan, la oficina a la que habían pertenecido como socios. Interesados por la fertilización cruzada de los saberes, pero comprometidos férreamente con los principios esenciales de la disciplina, KAAAN Architecten son autores de una obra eficaz en lo funcional al tiempo que poderosa en lo formal, donde conviven la atención escrupulosa a los programas con la confianza en los valores plásticos de las geometrías rotundas y las materialidades austeras. *Arquitectura Viva* quiere dar cuenta de la prolífica obra del equipo presentando tres obras recientes en Bélgica y Francia, que dan cumplida cuenta de los rasgos característicos de KAAAN Architecten: el Crematorio Siesegem en Aalst, la Cámara de Oficios y Artesanía en Lille, y el Instituto de Ciencias Moleculares en el campus de Paris-Saclay.

BASED IN Rotterdam but running offices in São Paulo and Paris as well, KAAAN Architecten was set up by Kees Kaan, Vincent Panhuysen, and Dikkie Scipio as a new professional venture after the 2014 closure of Claus en Kaan, the firm they had worked together as partners in. Interested in the cross-fertilization of fields of knowledge while remaining fiercely committed to the essential principles of the architectural discipline, KAAAN Architecten prides itself on an oeuvre that is as efficient in the functional as it is powerful in the formal, where scrupulous attention to programs comes hand in hand with confidence in the sculptural worth of bold geometries and austere materials. *Arquitectura Viva* is pleased to present the team's prolific work through three projects, recently completed in Belgium and France, that perfectly illustrate the characteristic fortes of KAAAN Architecten: the Crematorium Siesegem in Aalst, the Chambre de Métiers et de l'Artisanat in Lille, and the Institute of Molecular Sciences in the Paris-Saclay campus.







# Proyectar el tiempo

## Designing Time



Los arquitectos proyectan el espacio, pero también el tiempo. Al imaginar la ciudad posterior a la pandemia, se esfuerzan en reconciliar la necesidad de distancia social con la conveniencia de proximidad: por un lado, se fragmenta el espacio para evitar el contacto; por otro, se agrupan los usos para llegar a ellos sin precisar transporte. El primer rasgo invita a repartir las actividades en el tiempo; el segundo, a fijar un límite temporal a los desplazamientos, que ha cristalizado en el lema ‘la ciudad de los 15 minutos’. Si la arquitectura se ha considerado históricamente una disciplina espacial, que ‘ordena la materia en el espacio como la música ordena el sonido en el tiempo’, hoy necesita situar el tiempo en el centro de su atención; y no el tiempo del proyecto o de la obra, sino el tiempo de los que han de habitar edificios y ciudades. Se dirá que esto se ha hecho siempre, y es cierto; pero la experiencia del coma vírico inducido ha comprimido el espacio y detenido el tiempo, trastocando valores y estableciendo prioridades nuevas.

El filósofo Blaise Pascal aseguraba que «todas las desgracias del hombre se derivan del hecho de no ser capaz de estar tranquilamente sentado y solo en una habitación», y su contemporáneo el místico Miguel de Molinos predicaba el quietismo como un proceso de depuración espiritual no lejano del budismo; pues bien, los meses de confinamiento han reproducido las condiciones para poner a prueba estas recetas del siglo XVII. ¿Somos ahora más sabios, más conscientes de nuestra fragilidad, más despojados de ocupaciones innecesarias y agitación estéril? No es nada seguro, pero la interrupción de las rutinas sin duda ha obligado a organizar el tiempo de otra manera, y quizá a percibir su fugacidad bajo una luz más fría. Emilio Lledó dice que «vivimos en el espacio, pero morimos en el tiempo», y es posible que la renovada conciencia de nuestra obligada desaparición haya trasladado el foco de la ordenación del espacio en la casa y la ciudad a la ordenación del tiempo individual y colectivo.

Solíamos oponer el *genius loci* y el *Zeitgeist* —el espíritu del lugar y el espíritu del tiempo—, para diferenciar las arquitecturas enraizadas en la continuidad del contexto, y aquellas que se insertan en el torbellino mudable del talante de la época: las obras intemporales y las obras de su tiempo. Pero la detención del mundo nos ha ofrecido la píldora roja de la lucidez, y advertimos que el nuevo protagonismo del tiempo demanda paradójicamente el retorno a ese espacio con cualidades que llamamos lugar, y que el espíritu del tiempo postpandémico se encarna de forma irónica en la arquitectura intemporal, en el acotamiento del espacio y en la limitación del movimiento. Jorge Luis Borges quiso refutar el tiempo, pero terminó admitiendo que «es la sustancia de que estoy hecho. El tiempo es un río que me arrebató, pero yo soy el río; es un tigre que me destroza, pero yo soy el tigre; es un fuego que me consume, pero yo soy el fuego.» Proyectar el tiempo es proyectarnos; pensar en nuestro futuro y el de todos.

*Luis Fernández-Galiano*

*Architects design space, but also time. Imagining the city after the pandemic, they strive to reconcile the need for social distance with the convenience of proximity: on one hand, space is fragmented to avoid contact; on the other, uses are gathered to make them accessible without transport. The first feature invites to organize activities over time; the second, to establish a time limit to commutes, crystallizing in the motto ‘the 15-minute city.’ If architecture has been historically considered a spatial discipline, which ‘orders matter in space as music orders sound in time,’ today needs placing time in the center of attention; and not the time of designing or building, but the time of those who live in cities. It will be said that this has always been so, and it is true; but the experience of confinement has compressed space and halted time, altering values and establishing new priorities.*

*The philosopher Blaise Pascal assured that “all of humanity’s problems stem from man’s inability to sit quietly in a room alone,” and his contemporary the mystic Miguel de Molinos preached Quietism as a process of spiritual purification not distant from Buddhism; today, the months of lockdown have created the conditions to put these 17th-century recipes to the test. Are we now wiser, more aware of our fragility, freer from sterile worries and restlessness? Maybe not, but the pause in routines has forced to organize time in a different way, and perhaps to perceive its fleetingness under a colder light. Emilio Lledó said that “we live in space, but die in time,” and possibly the renewed awareness of our necessary disappearance has transferred the attention from the organization of space in buildings and cities to the organization of individual and collective time.*

*Genius loci, the spirit of a place, and Zeitgeist, the spirit of the time, were terms used to differentiate architectures rooted in continuity, and those inserted in the mood of the age; timeless works and works of their time. But the world’s standstill has offered us the red pill of clairvoyance, and we notice that the new protagonism of time paradoxically demands a return to that space with qualities that we call place, and that the spirit of the post-pandemic times is ironically embodied in timeless architecture, in the limitation of space and in the restriction of movement. Jorge Luis Borges wanted to refute time, but ended up admitting that “Time is the substance I am made of. Time is a river which sweeps me along, but I am the river; it is a tiger which destroys me, but I am the tiger; it is a fire which consumes me, but I am the fire.” Designing time is designing ourselves; thinking about our future and that of everyone.*